

Compte rendu : Séminaires sur Paratext 7.4 et sur le Pentateuque

Deux séminaires successifs sur Paratext 7.4 et sur le Pentateuque se sont tenus au nom de l'ABU sous la direction du Dr Jean-Claude Loba-Mkole, Conseiller en Traduction (CT) de l'Alliance Biblique de la République Démocratique du Congo (ABRDC), à Kinshasa du 28 octobre au 8 novembre 2013.

Selon le Dr Loba-Mkole, ces séminaires, Edition 2013, faisaient suite à d'autres qui avaient pris place dans différentes villes de la RDC :

- 1965 à Kinshasa : « Traduction en langage courant » avec le Dr Eugène Nida, pionnier de la méthode de traduction fonctionnelle au sein de l'ABU
- 1985 à Bukavu : « Méthode de traduction : Base et Modèle » avec le Dr Jan Sterk
- 1995 à Kinshasa : « La différence où et pourquoi ? » avec le Dr Bukas Yaakabul et la participation du Dr Phil Noss et du Dr Tim Wilt
- 2000 à Lubumbashi : « Principes de traduction et Paratext » avec le Dr Jean-Claude Loba-Mkole
- 2009 à Kinshasa : « L'hébreu biblique et les Psaumes » avec le Dr Jean-Claude Loba-Mkole et le Dr Edouard Kitoko Nsiku avec la participation de M. Kingsley Netthey et le Professeur Meme Dingadie de l'Université Protestante au Congo

Le premier séminaire a regroupé :

- RDC *Ngbandi* : Abbé Désiré Sese, Pasteur Paulin Balabala, Pasteur José Mumbé
 Otetela : Abbé Richard Loleha, Pasteur Joseph Lotokola, M. Georges Ohaho
 Lingala : M. Barnabé Bokumbe, M. Bienvenu Kwale, M. Stanislas Nzita
- Congo Br. *Lari* : Pasteur Flavien Nlemvo, Abbé Ildevert Mathurin, M. Basile
 Diakabana, M. Dominique Kialoungou
- Gabon *Yinzibi* : M. Jean-Marc Mouele
- Cameroun *Fulfude* : Pasteur Paul Nouhou

Le second séminaire a réuni seulement les traducteurs de l'ABRDC et ceux de l'Alliance Biblique de la République du Congo (ABC).

Séminaire sur le Paratext 7.4

Le Secrétaire général de l'Alliance biblique de la République Démocratique du Congo, le Révérend-Pasteur Christophe Kongo Kote, a ouvert le séminaire après avoir conduit les participants dans un moment de méditation sur Actes 8.26-37. Il a souligné que le ministère de traduction biblique a besoin de la direction du Saint-Esprit, qui seul peut aider à répondre aux trois questions fondamentales de l'entretien de l'eunuque éthiopien et du diacre Philippe :

Comprends-tu ce que tu lis ? La Bible dans une langue étrangère est un sérieux handicap pour l'appropriation du message biblique.

Comment le pourrai-je si quelqu'un ne me guide pas ? Le travail du traducteur est celui de guider les autres dans la lecture par la qualité et la clarté de la traduction.

De qui les prophètes parlent-ils ainsi ? La finalité est que des personnes arrivent à percevoir la profondeur du message biblique comme cet eunuque éthiopien qui a reconnu Jésus-Christ comme Fils de Dieu.

Ce séminaire a vu la participation de :

Reinier de Blois (Coordinateur mondial de l'ICAP, ABU)

Andy Warren-Rothlin (Conseiller en traduction, ABU)

Jean-Claude Loba-Mkole (Conseiller en traduction, ABRDC)

Christian Ntondele (Conseiller en traduction en formation, AB Congo)

Joel Bikoumou (Responsable PAO, AB Congo)

Bayamy Tchandé (Conseiller en traduction en formation et Responsable PAO, AB Tchad)

Le but du séminaire était le renforcement des capacités des traducteurs pour la maîtrise du logiciel de traduction Paratext 7.4, et avait comme objectif de permettre au traducteur :

- de saisir les paramètres de sa langue ; d'utiliser les raccourcis pour les différentes étapes de saisie ; d'établir les équivalents des termes bibliques ; de faire la césure de mots de sa langue ; de dresser la liste des termes bibliques, des mots, des noms propres ; d'insérer des notes en bas de page, de renvois et des références parallèles, d'harmoniser les textes parallèles ; d'insérer des images dans sa Bible ; d'établir le lexique et le glossaire des mots
- de faire des recherches de mots dans les textes sources ou dans les traductions modernes, et d'en tirer les conséquences
- de remplir les différents inventaires et d'effectuer les vérifications de base sur des textes traduits
- de jouer le rôle qui lui est attribué, d'insérer les remarques à des destinataires appropriés, d'effectuer « envoyer/recevoir » par voie de l'Internet ainsi que par clé USB, de gérer les textes à distance à l'aide de Paratext-live, etc.

Séminaire sur le Pentateuque

Ce second séminaire avait été aussi ouvert par le Secrétaire général de l'ABRDC, le Révérend Christophe Kongo Kote après la méditation de la Parole de Dieu tirée d'Exode 16.14-15. L'accent a été mis sur la grande question des Israélites après leurs murmures : אַיִן הוּא, *mân hou'*, « Qu'est-ce que cela ? » La vie

de l'homme est pleine de questionnements. Dieu avait pourvu en donnant au peuple d'Israël ce qu'il désirait. Cette question traduit leur ignorance, leur incompréhension et leur besoin d'être aidé. Le rôle des traducteurs est d'aider le peuple à comprendre la révélation de Dieu, à aller en profondeur pour que cette révélation ne soit pas voilée aux lecteurs.

Trois personnes ont participé en tant qu'enseignants :

Dieudonné Prosper Aroga Bessong (Conseiller international de traduction, ABU)

Youssef Dembele (Conseiller international de traduction, ABU)

Jean-Claude Loba-Mkole (Conseiller en traduction, ABRDC)

L'objectif de ce séminaire était de donner une présentation générale de la forme et du contenu des livres de Pentateuque, d'aider à mieux comprendre les genres littéraires dans ces livres et de cerner leur place dans les tâches de traduction. Ce séminaire a couvert les éléments suivants :

- Pentateuque : Pourquoi et comment ?
- La présentation générale des genres littéraires
- Les termes clés du Pentateuque
- La narration
- La poésie
- Les noms propres du Pentateuque
- Le texte de loi
- Le tabernacle : construction et outils
- Les vêtements et la consécration des prêtres.

En fin de compte, cette rencontre a permis aux participants de prendre conscience des genres littéraires narratif et poétique se trouvant dans les livres du Pentateuque. Le traducteur est appelé à rendre de façon claire et naturelle dans sa langue les textes bibliques qui sont écrits selon ces genres littéraires.

Conclusion

Un certificat de participation a été remis par le Révérend-Pasteur Christophe Kongo Kote, Mme Lydie Nlandu (Directrice de l'Administration et Ressources Humaines de l'ABRDC) et les enseignants à chaque participant pour le séminaire auquel il a participé. Cela s'est déroulé au cours d'une cérémonie de clôture accompagnée d'un service de communion fraternelle organisé par l'ABRDC.

Stanislas Nsafu NZITA

Traducteur, Equipe de traduction de la Bible en langue lingala, RDC